

*Бурханская Н.Н., Ермалович А.В.*

**СОПОСТАВЛЕНИЕ ИНОСТРАННОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В  
МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ**

*Белорусский государственный медицинский университет*

*Минск, Беларусь*

**Аннотация.** В статье рассматривается принцип учета влияния родного языка и его методическая ценность, что позволяет эффективно организовать учебный процесс. Сопоставление фактов двух языков на начальном этапе обучения психологически обоснованно и методически целесообразно. Показана важная роль переноса и интерференции навыков и умений родного языка при усвоении нового языка как средства коммуникации.

*Ключевые слова:* сопоставление двух языков; перенос речевых навыков; явление интерференции родного языка; функционально-смысловой принцип.

*Burkhanskaya N.N., Ermalovich A.V.*

**COMPARISON OF FOREIGN AND RUSSIAN LANGUAGES IN THE  
METHODOLOGY OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Belarusian State Medical University*

*Minsk, Belarus*

**Abstract.** The article considers the principle of taking into account the influence of the native language and its methodological value, what makes it effectively organize the educational process. Comparing the facts of two languages at the initial stage of learning is psychologically justified and methodically expedient. The important role of transfer and interference of native language skills and abilities in learning a new language as a means of communication is shown.

*Keywords:* the comparison of two languages; the transfer of speech skills; the phenomenon of interference of the native language; functional and semantic principle.

Язык является мощным средством регуляции деятельности людей в различных сферах, поэтому развитие языка обучаемых, осмысление того, как иностранные слушатели владеют его богатством, насколько эффективно им пользуются для решения задач в профессиональной среде – очень важная и актуальная задача.

Принцип учета влияния родного языка является важнейшим принципом коммуникативной методики обучения русскому языку как иностранному. Методическая ценность и практическое значение этого принципа заключается в том, что он позволяет эффективно организовать учебный процесс. Однако это возможно при условии, если сопоставление фактов двух языков используется психологически обоснованно и методически целесообразно, т.е. в нужном месте и в должном объеме. Сопоставление в методических целях предполагает выявление черт их неполного совпадения или полного расхождения. При усвоении именно этих явлений проявляется интерферирующее влияние речевой системы родного языка, как более сильной, более развитой и укоренившейся в

сознании и речевой деятельности обучаемого, на вновь формируемую коммуникативную систему иностранного.

Влияние родного языка психологически неизбежно, особенно на начальном этапе усвоения русского языка как иностранного. Первое и главное условие успешного преодоления «плена» родного языка – это формирование стабильных, прочных и правильных навыков владения средствами нового языка в речевой деятельности, что возможно только в процессе систематического коммуникативно-речевого тренинга, постоянного развития индивидуально-речевого опыта у учащихся. Новый язык становится самодостаточным средством общения и мышления по мере формирования коммуникативной компетенции, а родной язык, оказывая упорное сопротивление, постепенно отступает на второй план. Такова динамика формирования коммуникативной компетенции в иностранном языке, а продолжительность «переводной» стадии в усвоении русского языка во многом зависит от методов обучения, характера и целей использования родного языка в процессе обучения.

Основным путем преодоления влияния родного языка, укоренившихся в нем способов формирования и оформления мысли является одноязычная коммуникативная практика в иностранном языке. Только она может обеспечить усвоение внешних структур, социальной деятельности, психологических функций, новых способов формирования мыслей на русском языке, постепенно вытесняя внутренний перевод. Исходя из этого, сопоставление двух языков не должно постоянно оживлять и тем более закреплять ассоциации из родного языка и проявлять без надобности перевод. Цель сопоставления – путем выявления отличий родного и иностранного языков прогнозировать возможные ошибки. Такой прогноз позволяет заранее принимать превентивные меры для упреждения ошибок. Методически ориентированное сопоставление поможет выбрать средства для эффективного преодоления ошибок во всех видах речевой деятельности. Одним из таких средств является формирование у учащихся механизмов самоконтроля и самокоррекции устной и письменной речи. В этой связи на первое место выходят вопросы переноса и интерференции навыков и умений родного языка при усвоении нового языка как средства коммуникации. Перенос из родного языка речевых навыков и умений значительно облегчает и ускоряет усвоение русского как иностранного, а интерференция, наоборот, затрудняет овладение иноязычной речью. Интерферирующее влияние родного языка должно быть преодолено путем корректирования, а часто ломки старых и развития новых навыков оформления мысли, требующих значительных усилий и времени.

По словам А.А.Реформатского, «соблазнительное сходство» на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях всегда коварно, оно неизбежно приводит к появлению иностранного акцента, который проявляется не только в фонетике, но и в грамматике и лексике. Именно поэтому основным стратегическим путем борьбы с интерференцией родного языка является целенаправленное формирование в одноязычной речевой практике прочных и стабильных речевых навыков иностранного языка, способных противостоять интерферирующему влиянию родного языка. Эти знания позволяют выбирать

рациональные формы презентации языковых явлений, виды и типы упражнений. Речь должна идти о системе упражнений трех типов: подлинно коммуникативные, условно-коммуникативные и некоммуникативные. Первые два являются ведущими и занимают доминирующее положение на всех этапах обучения. Эффективными упражнениями для борьбы с интерференцией родного языка являются аспектно-направленные условно-коммуникативные упражнения, которые сочетают в себе коммуникативный характер тренировки с целенаправленной работой над речевыми навыками, например, грамматическими или лексическими. В системе упражнений должны быть представлены также языковые, т.е. некоммуникативные упражнения, которые позволяют учащимся осознанно выполнить языковые операции и действия на основе и с учетом знаний о расхождениях в двух языках. Все упражнения должны быть направлены на упреждение и нейтрализацию межъязыковой и внутриязыковой интерференции.

Для методических нужд сопоставление может проводиться на основе функционально-смыслового либо функционально-формального принципа в зависимости от уровня владения языком, этапа, форм и целей обучения. Так, если на начальном этапе ведется работа над овладением иностранного языка (например, употребления предлога или падежного окончания существительного в русском языке), т.е. формируется определенный грамматический навык, то сопоставление этих явлений в русском и родном языке целесообразно проводить по формально-функциональному принципу: иноязычная форма – отдельное значение и употребление с опорой на знание о расхождении в форме в двух языках. Если ставится задача овладения разными способами выражения и понимания содержания в зависимости от сферы употребления и стиля, то сопоставление должно осуществляться на основе функционально-смыслового принципа. При обучении учащихся простому предложению в русском языке важно понимание различий в построении на основе коммуникативно-смыслового принципа, а в английском, немецком языках на основе формально-структурного принципа (строго фиксированное местоположение сказуемого и подлежащего по отношению друг к другу). Такой подход предполагает сведение определенных языковых средств в определенную систему с учетом их функциональной общности и различия в сопоставляемых языках. Исходным при сопоставлении должен быть не родной, а изучаемый язык, в данном случае русский язык.

### **Литература**

1. Беляева, Е.В. Проблемы преподавания русского языка в иноязычной среде // Развитие системы образования в России XXI века / Е.В. Беляева// Материалы международной научно-методической конференции 24-26 октября 2012. – Красноярск, 2012. – с.41-42.
2. Гак, Г.В. Межъязыковые сопоставления в преподавании иностранного языка / Г.В. Гак. – Иностранные языки в школе, 2017, №3.

3. Крючкова, Л.С., Мощинская, Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 408 с.

4. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного. Книга для преподавателя / И.А.Гиниатуллин, И.П. Лысакова, Е.И. Пассов, под ред. проф. А.Л. Бердичевского. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 184 с.

5. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку / Под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2014. – 270 с.